

Teacher(s)	Gallez Françoise ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Translating short samples of literary texts exhibiting different styles and drawn from different genres and authors.
Learning outcomes	At the end of this learning unit, the student is able to : <u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u> This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation: • analyse a source document, identify potential textual and cognitive difficulties and assess the strategies and resources needed to reformulate it in line with communicative needs (1 – Translation); • translate general and domain-specific material in one or several fields from one or several source languages into their target language(s), producing a 'fit for purpose' translation (6 – Translation); • translate different types of material on and for different kinds of media and target audiences, using appropriate tools and techniques (7 – Translation); • check, review, revise and evaluate their own work and that of others according to standard or work-specific quality objectives and assess the appropriateness of using tools for the work at hand (11 – Translation); • use the most relevant IT applications, including the full range of office software, and adapt rapidly to new tools and IT resources having critically assessed their relevance and the impact of change on their work practices (15 – Technology). <u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u> On completing this unit the student is able to: • translate a short literary text, selected from a given genre and author, from German into French, respecting the entirety of the semantic, linguistic and stylistic content; • defend through argument the translation options effected.
Evaluation methods	Continuous assessment of the student's work over the four-month period. August/September session: work to be handed in. The use of artificial intelligence and automatic translation of any kind is prohibited.
Teaching methods	In-class sessions
Content	This teaching unit is a practical introduction to literary translation from German into French. Closely related to unit LTRAD2700 - Theory of Literary Translation, which teaches the theory of literary translation, it focuses on the core principles of the subject. After being introduced to the rules of literary translation, the students will individually or collegially translate a children's book and an excerpt from a novel for children or young adults from German into French. On completing this translation/adaptation/rewriting assignment, the students will be asked to argue their translation choices.
Inline resources	http://atilf.atilf.fr Centre européen de traduction littéraire : https://www.traduction-litteraire.com/articles/ L'expérience de la traduction littéraire : quelques observations - S. Leys : http://http://www.arlfb.be/ebibliotheque/communications/leys131192.pdf CBTI : La traduction littéraire : https://www.cbt-bkvt.org/fr/practical-info/literary-translation Die literarische Übersetzung, Möglichkeiten und Grenzen im wissenschaftlichen Diskurs - E. Berger : http://oaji.net/articles/2016/2547-1452441957.pdf
Bibliography	Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ' ISBN 978-2-84902-055-5 FRANCARD, M., « Dictionnaire des belgicismes » , - ISBN : 9-782801-117569 WARNANT, L., « Dictionnaire des rimes » - ISBN : 9-782035-883827
Other infos	/

Faculty or entity in charge	LSTI
-----------------------------	------

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		